

Movies & Languages 2013-2014

Intouchables

Fiche du film (sous-titré en français)

METTEUR EN SCENE	O. Nakache, E. Toledano
ANNEE / PAYS	2011/France
GENRE	Comédie
INTERPRETES PRINCIPAUX	François Cluzet, Omar Sy



SYNOPSIS

L'histoire est inspirée de la vie de Philippe Pozzo di Borgo (auteur du livre *Le Second Souffle*), tétraplégique depuis 1993 et de sa relation avec Abdel Yasmin Sellou.

A la suite d'un accident de parapente, Philippe, riche aristocrate, devient tétraplégique et engage comme aide à domicile Driss, un jeune sénégalais de la banlieue à peine sorti de prison. Ensemble, ils vont faire cohabiter leur culture, leur langage, leur ironie, leur sensibilité. Deux univers qui vont donner naissance à une amitié folle, drôle, émouvante, à une complicité intime qui les rendra intouchables.

REGISTRE DE LANGUE

Les 2 personnages principaux s'expriment dans deux registres de langue diamétralement opposés. Celui de Philippe: soutenu, cultivé, élaboré avec des citations de poésies, au ton plus articulé, au rythme plus lent; celui de Driss: familier, populaire, rapide, fait d'interjections parfois vulgaires (es. « j'déconne, c'est une vanne »). Peu à peu, on assiste à une contamination progressive du registre de Philippe vers celui de Driss et celui de Driss vers celui de Philippe.

GRAMMAIRE

Les propositions complétives avec *que*

- Je ne suis pas certain que tu saches à qui tu as affaire
- Je ne dis pas que je le mettrai chez moi mais.....
- Il semblerait qu'on se fasse tous un peu chier
- Ça m'étonnerait qu'elle résiste
- Je vois qu' c'est pas la grande forme

Les impératifs

Sinonimi di « *Vattene!* » :

- Va-t'en
- barre-toi /
- casse-toi / l
- âche-moi /
- dégage !

VOCABULAIRE

Les assedic: indennità di disoccupazione	Il vient de faire 6 mois pour le brackage d'une bijouterie: ha appena fatto 6 mesi di prigione per avere svaligiato una gioielleria
Tu prends tes clics et tes clacs: prendi la tua roba e vai via	Kiffer: piacere, amare (verbo derivante dall'arabo)
J'parie que vous ne tiendrez pas 2 semaines: scommetto che non resisterà più di 2 settimane	J'ai kiffé grave: ho amato enormemente
La jupe, les bas de contention: la gonna, le calze di contenimento	Repasse-moi une clope: ridammi una sigaretta
On peut arrêter les vanes: smettiamola con le frecce	Elle aurait besoin d'un léger cadrage: avrebbe bisogno di essere rinquadrata
Vider le cul: svuotare l'intestino	Je vais me foutre en l'air : vado a suicidarmi
Scotché: incollato come con lo scotch	Il faut être complètement timbré pour faire ça: per fare questo, bisogna essere completamente pazzi
Il a un petit casier : ha una fedina penale	Ne vous emballez pas: non si entusiasmi troppo
Pas d'bras pas d'chocolats: niente braccia, niente cioccolato	